

Traducció Avançada Català-Espanyol-Català (20257)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: quart

Trimestre: primer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professor/s GG: Judit Freixa, Cristina Guirado

Llengua de docència: Català i Castellà

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura s'estudien les estratègies de traducció dels textos especialitzats en l'àmbit humanístic, literari i científic. També es realitza la comparació i revisió de traduccions a ambdues llengües.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2): detectar problemes de redacció en l'original i resoldre'ls en la traducció
- Raonament crític (G.3): explicar críticament (nivell avançat) les raons per les quals una solució de traducció és correcta o no
- Presa de decisions (G.7): seleccionar la millor opció de traducció en un text concret (nivell avançat)
- Habilitat en les relacions interpersonals (G.12): presentar i defensar davant de la classe un treball realitzat individualment o en equip
- Capacitat de treball individual i en equip (G.13): participar satisfactòriament en l'elaboració d'un treball en equip de revisió crítica d'una traducció
- Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies (E.1): produir textos traduïts entre les llengües pròpies amb excel·lència; determinar si els textos traduïts a les llengües pròpies que es troben en el mercat editorial són excel·lents o no

- Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la llengua (E.9): conèixer les principals interferències entre el català i el castellà i saber-les evitar en les traduccions pròpies
- Utilització d'eines informàtiques aplicades a la mediació lingüística, inclòs el domini de tècniques de traducció assistida i localització (E.11): conèixer i utilitzar les eines de traducció automàtica entre català i castellà

3. Continguts

1. La interferència lingüística entre castellà i català
2. Diccionaris i gramàtiques per a la traducció del castellà al català
3. Recursos a la xarxa per a la traducció del castellà al català
4. La traducció de textos publicitaris del castellà al català i concepte de transgressió
5. La traducció de textos audiovisuals del castellà al català i concepte d'adequació
6. La traducció de textos literaris del castellà al català i l'anàlisi d'estil
7. La traducció de textos periodístics del castellà al català i el tractament de la neologia
8. La traducció de textos especialitzats del castellà al català i el tractament de la terminologia
9. La crítica i l'avaluació de traduccions
10. Eines de traducció automàtica del castellà al català (ús i avaluació)

4. Avaluació

1. Exàmen: 40%
2. Treball en grup: 30%
4. Pràctiques individuals: 30%

5. Metodologia: activitats formatives

Dins de l'aula:

1. Classes magistrals: 15%
2. Seminaris: 10%
3. Tutories presencials: 5%

Fora de l'aula:

- 4. Treball en grup: 20-25%
- 5. Treball individual: 25-30%
- 6. Estudi personal: 20-25%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Agost, Rosa, i Esther Monzó (2001) *Teoria i pràctica de la traducció general espanyol-català*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.

Bosque, Ignacio, i Violeta Demonte (dirs.) (1999) *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Gredos.

Mestres, Josep M.; Costa, Joan; Oliva, Mireia; Fité, Ricard (2007 [3a ed. revisada i ampliada]) *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*. Vic/Barcelona: Eumo/UB/UPF/Rosa Sensat.

Observatori de Neologia (2004) *Neologia i llengua catalana*. Barcelona: Meteora.

Solà, Joan (1994 [2a ed.]) *Sintaxi normativa: estat de la qüestió*. Barcelona: Empúries.